



## **TRALECTIO**

Summer School

### **Carteggi e diari**

## **Correspondances et journaux**

**05 au 09 juin 2023**

AU sein de la littérature, **la correspondance, le journal intime et les notes** font partie d'un genre bien particulier : à mi-chemin entre le texte écrit pour le silence et le dialogue, plus ou moins intérieur. Ces textes protéiformes revêtent des styles aussi variés que les destinataires sont multiples – lettres amoureuses, joueuses, à la famille et aux amis, ou au contraire administratives et sèches, missives professionnelles aux éditeurs, chuchotements et confidences secrètes. Pourtant, ils n'émanent que d'une seule voix, sans filtre de narration. Pour la retrouver, les traductrices et traducteurs doivent se glisser complètement dans la peau de l'auteur-ice dans un acte d'une rare intimité, qui peut se révéler bouleversant.

Ces textes qui n'étaient pas destinés à être lus par le plus grand nombre sont parsemés de références allusives à une réalité commune, souvent privée, et qu'il s'agit de décrypter sans (trop) expliciter. À travers des conférences et des ateliers de traduction, **TRALECTIO : Summer School pour la traduction littéraire** se propose d'explorer toutes ces dimensions et bien plus encore.

Conférences et ateliers de traduction

Programme détaillé

Plus d'informations : [www.unil.ch/ctl/tralectio](http://www.unil.ch/ctl/tralectio)



**Mattino: conferenze parte teorica / Matin: conférences partie théorique  
on line / en ligne**

	05.06.2023	06.06.2023	07.06.2023	08.06.2023	09.06.2023
<b>9.00-10.30</b>	<p><b>9.00</b> Mot de bienvenue des institutions organisatrices</p> <p><b>9h15, début du programme</b> Maurizio Pirro et Luca Zenobi (italiano)</p> <p>Modération : Elena Agazzi</p>	<p>Table ronde (français e italiano): <b>Le soutien à la relève. / Strumenti di sostegno</b></p> <p>Avec: Aurélia Maillard-Desponts (Pro Helvetia); Barbara Sauser (AdS, CEATL); Luciana Cisbani, Corinna Gepner; Irene Weber Henking (CTL, UNIL)</p>	<p>Julie Loison-Charles (anglais-français)</p> <p>Modération : Irene Weber Henking</p>	<p>Anthony Cordingley (anglais)</p> <p>Modération : Martine Hennard Dutheil de la Rochère</p>	<p>Tavola rotonda (italiano): <b>Carteggi e diari</b></p> <p>Con: Marco Sbrozi, Gabriele Guerra, Luca Baruffa, Cristina Guarnieri, Raul Calzoni Fabio Scotto, Marina Bianchi, Elena Agazzi (org).</p>
Pausa/Pause					
<b>11.00-12.30</b>	<p>Nieves Arribas (espagnol)</p> <p>Modération : Marina Bianchi</p>	<p>Modération de la matinée: Carlotta Bernardoni-Jaquinta</p>	<p>Christa Baumberger (Deutsch)</p> <p>Modération : Irene Weber Henking</p>	<p>Jürgen Ritte (français)</p> <p>Modération : Martine Hennard Dutheil de la Rochère</p>	<p>Max Bocchiola: traduttore coordinatore dell'incontro</p>

**Pomeriggio (sessioni parallele): workshops /  
Après-midi (sessions parallèles): ateliers**

	05.06.2023	06.06.2023	07.06.2023	08.06.2023		09.06.2023
<b>14.30-19.30</b>  <i>En ligne</i>	<p>français-italiano :</p> <p>Luciana Cisbani</p>	<p>deutsch-Italiano:</p> <p>Marina Pugliano</p>	<p>ruskij-Italiano:</p> <p>Sonia Lurie</p>	<p>english-italiano:</p> <p>Massimo Bocchiola</p>	<p>english-italiano:</p> <p>Enrico Terrinoni</p>	<p>español-italiano:</p> <p>Giuliana Calabrese</p>
<b>14.30-19.30</b>  <i>À l'UNIL</i>	<p>anglais-français:</p> <p>Antoine Cazé</p>	<p>russe-français:</p> <p>Maud Mabillard</p>	<p>italien-français:</p> <p>Florence Courriol</p>	<p>allemand-français:</p> <p>Corinna Gepner</p>		

Plus d'informations : [www.unil.ch/ctl/tralectio](http://www.unil.ch/ctl/tralectio)

**Coordinazione / Coordination:** Elena Agazzi, Irene Weber Henking

**Comitato scientifico di Bergamo / Comité scientifique de Bergamo:** Prof. Marina Bianchi (Spagnolo), Prof. Raul Calzoni (Tedesco), Prof. Ornella Discacciati (Russo), Prof. Stefano Rosso (Anglo-americano), Prof. Fabio Scotto (Francese).

**Comitato scientifico di Losanna / Comité scientifique de Lausanne:** Prof. Lorenzo Tomasin (Italiano), Prof. Gianluigi Simonetti (Italiano), Prof. Rachel Falconer (Inglese), Prof. Martine Hennard Dutheil (Inglese), Prof. Anastassia Forquenot de la Fortelle (Russo), Prof. Irene Weber-Henking (Tedesco).



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI BERGAMO

Dipartimento  
di Lingue, Letterature  
e Culture Straniere

*Unil*

UNIL | Université de Lausanne

Centre de traduction  
littéraire de Lausanne (CTL)